Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Książę Okrągłego Domu nie musiał wcale doglądać tego, co przekazał w jego rękę, gdyż JAHWE był z nim, i wszystkiemu, co on czynił, JAHWE zapewniał powodzenie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przełożony nie musiał już doglądać niczego, co przekazał Józefowi, a JAHWE zapewniał powodzenie wszystkim przedsięwzięciom Józefa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przełożony więzienia nie doglądał tego, co mu powierzył, bo JAHWE był z nim, i co on czynił, to JAHWE szczęścił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przełożony nad domem więzienia nie doglądał tego, czego mu się powierzył, dla tego iż Pan był z nim, a co on czynił, to Pan szczęścił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie wiedział ni o czym zwierzywszy jemu wszytkiego: JAHWE bowiem był z nim i szczęścił wszytkie sprawy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naczelnik więzienia nie wglądał już zupełnie w to, co było pod władzą Józefa, ponieważ Pan był z nim i sprawiał, że udawało mu się wszystko, co czynił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przełożony więzienia nie musiał doglądać tego, co powierzył Józefowi, gdyż Pan był z nim i sprawił, że szczęściło mu się we wszystkim, cokolwiek czynił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odtąd naczelnik więzienia nie pilnował tego, co było w ręku Józefa, gdyż JAHWE był z nim i JAHWE szczęścił mu we wszystkim, co robił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadzorca więzienia nie troszczył się o nic, co było pod władzą Józefa. JAHWE bowiem współdziałał z nim i zapewniał mu pomyślność we wszystkim, co czynił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odtąd nadzorca więzienia nie troszczył się o nic z tego, co było pod pieczą Józefa, albowiem Jahwe był z nim i Jahwe szczęścił wszystkiemu, co ten czynił. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Naczelnik więzienia nie doglądał niczego, co było pod opieką [Josefa], bo Bóg był z [Josefem] i sprawiał Bóg, że wiodło mu się we wszystkim, co robił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Головний сторож вязниці сам не був обізнаний в нічому. Бо все було в руці Йосифа, томущо Господь був з ним і все, що він чинив, Господь добре провадив його руками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przełożony więzienia nie kontrolował nic, z tego co mu powierzył, gdyż WIEKUISTY był z nim; WIEKUISTY także szczęścił temu, cokolwiek czynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Naczelnik więzienia nie troszczył się zupełnie o nic, co było w jego ręce, gdyż JAHWE był z Józefem i JAHWE szczęścił temu, co on czynił. |